

ΚΝΗΜΩΝ

Ἐν δ' ἴσως ἡμαρτον, ὅστις τῶν ἀπάντων ψόμην
αὐτὸς αὐτάρκης τις εἶναι¹ καὶ δεήσεσθ' οὐδενός.

715 Νῦν δ' ἰδὼν ὀξειαν οὔσαν ἄσκοπόν τε τοῦ βίου
τὴν τελευτήν², εὐρον οὐκ εὖ τοῦτο γινώσκων τότε.

Δεῖ γὰρ εἶναι – καὶ παρεῖναι – τὸν ἐπικουρήσοντ' αἰεί.

Ἄλλὰ μὰ τὸν Ἥφαιστον – οὕτω σφόδρα διεφθάρμην ἐγὼ³
τοὺς βίους ὀρῶν ἐκάστους, τοὺς λογισμούς θ' ὄν τρόπον

720 πρὸς τὸ κερδαίνειν ἔχουσιν⁴ – οὐδέν' εὖνουν ψόμην
ἕτερον ἐτέρῳ τῶν ἀπάντων⁵ ἄν γενέσθαι. Τοῦτο δὴ
ἐμποδῶν ἦν μοι. Μόλις δὲ πείραν εἰς δέδωκε νῦν

Γοργίας, ἔργον ποιήσας ἀνδρὸς εὐγενεστάτου·

τὸν γὰρ οὐκ ἐῶντά τ' αὐτὸν προσιέναι καὶ τῇ θύρᾳ

725 οὐ βοηθήσαντά τ' αὐτῷ πάποτ' εἰς οὐδὲν μέρος⁶,
οὐ προσειπόντ', οὐ λαλήσανθ' ἠδέως, σέσωχ' ὅμως,
ὅπερ ἂν ἄλλος καὶ δικαίως⁵. « Οὐκ ἔῃς με προσιέναι·
οὐ προσέρχομ'· οὐδὲν ἡμῖν γέγονας αὐτὸς χρήσιμος·
οὐδ' ἐγὼ σοὶ νῦν. » Τί δ' ἐστί, μειράκιον⁸; ἐάν τ' ἐγὼ

730 ἀποθάνω⁹ νῦν – οἴομαι δέ, καὶ κακῶς, οἴως ἔχω¹⁰ –
ἄν τε περισωθῶ, ποοῦμαί σ' ὑόν, ἅ τ' ἔχων τυγχάνω
πάντα σαυτοῦ νόμισον εἶναι¹¹. Τήνδε¹² σοὶ παρεγγυῶ·
ἄνδρα δ' αὐτῇ πόρισον.

1. Construction personnelle après le verbe ψόμην : ὅστις τῶν ἀπάντων ψόμην εἶναι : *moi qui, seul entre tous, pensais être...*

2. ἰδὼν ὀξειαν οὔσαν τὴν τελευτήν : après le verbe de perception ὀράω, construction avec un COD, un participe et un attribut du COD, à traduire par une subordonnée complétive : *ayant vu que...*

3. Le plus-que-parfait passif διεφθάρμην [νοῦν] indique un état durable dans le passé ; οὕτω σφόδρα annonce un [ὥστε] sous-entendu devant οὐδέν' εὖνουν ψόμην : *j'avais l'esprit à ce point égaré que je pensais...*

4. La construction de ces deux vers étant très disputée entre les érudits, nous trancherons ainsi : *en voyant les modes de vie de chacun, et de quelle manière ils tournent leurs calculs vers le profit.*

5. οὐδέν[α] τῶν ἀπάντων : personne au monde. L'infinitif aoriste avec ἄν exprime le potentiel.

6. εἰς οὐδὲν μέρος : *en aucune occasion.*

7. Sous-entendre [εἶπεν] : *tandis qu'un autre aurait pu dire, et à juste titre.*

8. *Qu'y a-t-il, mon petit ?* Il faut imaginer un geste de protestation, de modestie, de la part de Gorgias.

9. ἐάν + subjonctif aoriste exprime une condition supposée remplie dans l'avenir. Voir plus bas ἄν τε, en balancement : *que je meure... ou que je survive...*

10. *Je le crois, et misérablement, vu l'état où je suis.*

11. *Tout ce que je me trouve posséder, considère que c'est à toi.* Les deux impératifs aoristes νόμισον et πόρισον indiquent des ordres ponctuels.

12. Celle-ci : Cnémon désigne sa fille du doigt.